Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przed ― udręką ― duszę Jego, [aby] pokazać Mu światło i ukształtować [Go do] zrozumienia, [aby] usprawiedliwić [jako] sprawiedliwego, dobrze służącego wielu, lecz ― grzechy ich On będzie nosił. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu męki swojej duszy przejrzy\* (i) nasyci się swym\*\* poznaniem. Sprawiedliwy mój sługa wielu usprawiedliwi\*\*\* i sam ich winy podźwignie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki swej męce przejrzy, nasyci się swoim poznaniem. Sprawiedliwy mój sługa wielu usprawiedliwi, sam dźwignie na siebie ich winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z udręki swojej duszy ujrzy *owoc* i nasyci się. Mój sprawiedliwy sługa swoim poznaniem usprawiedliwi wielu, bo sam poniesie ich nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z pracy duszy swej ujrzy owoc, którym nasycon będzie. Znajomością swoją wielu usprawiedliwi sprawiedliwy sługa mój; bo nieprawości ich on sam poniesie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za to, że pracowała dusza jego, ujźrzy i nasyci się. Umiejętnością swoją usprawiedliwi on sprawiedliwy sługa mój wielu, a nieprawości ich on poniesie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po udrękach swej duszy ujrzy światło i nim się nasyci. Sprawiedliwy mój Sługa usprawiedliwi wielu, ich nieprawości on sam dźwigać będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za mękę swojej duszy ujrzy światło i jego poznaniem się nasyci. Sprawiedliwy mój sługa wielu usprawiedliwi i sam ich winy poniesie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po udrękach swojego życia ujrzy światłość i nasyci się jej poznaniem. Mój prawy sługa usprawiedliwi wielu, on sam będzie dźwigał ich winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po swojej udręce zobaczy światłość i nasyci się tym, co pozna. Mój sprawiedliwy sługa wielu uczyni sprawiedliwymi, bo on weźmie na siebie ich winy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za udręczenie swej duszy oglądać będzie światłość i poznaniem Jahwe będzie nasycony. (Sprawiedliwy) mój Sługa usprawiedliwi wielu, wziąwszy na siebie ciężar ich win. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | біль його душі, показати йому світло і створити розумом, оправдати праведного, що добре служить багатьом, і він понесе їхні гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z trudu swojej duszy zobaczy i będzie nasycony. Mój sprawiedliwy sługa swą mądrością wielu poprowadzi do sprawiedliwości i sam poniesie ich winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za strapienie swej duszy zobaczy, nasyci się. Dzięki swej wiedzy ten prawy, sługa mój, udostępni wielu ludziom stan prawości; ich przewinienia sam poniesie. |

1. 1) przejrzy, יִרְאֶה : wg 1QIsa a 1QIsa b : ujrzy światło, יראה אור ; wg G: pokazać Mu światło, δεῖξαι αὐτῷ φῶς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Jego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 5:15</x>; <x>730 7:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W. 11 dzielony jest także: Z powodu męki swojej duszy przejrzy i nasyci się, / swym poznaniem sprawiedliwy mój sługa wielu usprawiedliwi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 3:23-26</x>; <x>520 4:11-12</x>; <x>520 5:19</x> [↑](#footnote-ref-6)